

# Lingüística Colombiana

## FAMILIA WITOTO

Sergio Elías ORTIZ

Fue el célebre explorador y etnólogo Teodoro Koch-Grünberg quien, en 1906, a raíz de un viaje de dos años (1903—1905) por los ríos Negro y Vaupés y algunos de los afluentes de éstos y después de un estudio detenido de varios vocabularios y anotaciones gramaticales que pudo obtener en su viaje sobre la lengua *ouitota*, propuso en su estudio *Die Indianerstämme am oberen Río Negro und Yapurá und ihre sprachliche Zugehörigkeit*, p. 189, la constitución de un nuevo grupo lingüístico bajo la denominación de *Grupo Ouitoto* que hasta entonces, por el conocimiento deficiente que se tenía de esta lengua y quizá por el nombre mismo, de origen caribe, dado a las tribus que la hablaban, se había tenido como perteneciente al *Grupo Karaib*. En estudio posterior, *Les Indiens Ouitotos, étude linguistique*, del mismo sabio lingüista, quedó confirmada la nueva clasificación del *Ouitoto* como familia lingüística independiente, tesis que de allí para acá ha sido aceptada por los modernos investigadores como Rivet, Schmidt, Loukotka, etc.

Aunque Koch-Grünberg creía que la designación *Ouitoto* se consignó por primera vez, en 1883, en los escritos de otro ilustre explorador, el Dr. Jules Crevaux (1), aplicado a una población bastante numerosa de indios caníbales que encontró éste en su tercer viaje en la orilla derecha del alto Yapurá, es lo cierto que ya era corriente en 1849, como se desprende de un documento de la Prefectura de Mocoa, en que

---

(1) CREVAUX (J.). *Voyages dans l'Amérique du Sud*, p. 368. Paris, 1883.

se da cuenta del establecimiento de un Corregidor en Tuyasí para la reducción de la tribu de Mesaya, de diez mil almas, situada a un mes de camino por embarcación desde Mocoa hacia abajo, en el río Caquetá, "nación bárbara, dice el documento, que persiguen tenazmente y matan para comérselos a los Guitotos, que se hallan a la otra banda del río Caquetá" (2). Además, Manuel M. Paz, en un mapa sobre la situación de tribus del territorio colombiano al tiempo del descubrimiento y conquista por los españoles, basado sobre estudios de Codazzi (3), hace figurar a los *Guitotos* entre los ríos Iza o Izapará y el Yapurá, hacia el curso medio de éstos, asignándoles como vecinos a los Amaguajes, los Correguajes y los Orejones, lo que parece indicar que la denominación *guitoto* u *ouitoto* tenía bastante antigüedad.

Se ha creído con bastante fundamento que la palabra *witoto* (*huitoto*, *ouitoto*, *huitato*, *huitota*, *guitoto*, *uitoto*, etc., como quieren distintos autores), es de origen caribe y significaría "enemigo" y quizá "esclavo" y es de presumir que tal designación era ya para la época del documento de Mocoa, lo mismo que para el tiempo de Crevaux, antes que un nombre propio, un apodo impuesto a sus vecinos por las tribus caribes de la ribera izquierda del Yapurá, con las significaciones antes indicadas. "En cuanto al término "*Quitoto*" en sí mismo, dice a este respecto Koch-Grünberg, no es propiamente hablando el nombre de una tribu, sino más bien, un sobrenombre. Está tomado del vocabulario de las tribus caraibes de la ribera izquierda del Yapurá y significa "enemigo", como ya Crevaux lo ha hecho notar" (4). Las relaciones de

(2) CUERVO (Antonio B.) *Colección de documentos inéditos sobre la Geografía y la Historia de Colombia*. Tomo IV. — *Casanare y el Caquetá durante la Colonia*. Bogotá, 1894, p. 475.

(3) PAZ (Manuel M.) *Atlas de la República de Colombia*. Paris, 1890. (*Carta de Colombia que representa la ruta de los conquistadores y exploradores en el territorio que forma la Republica, la posición de las Tribus y las primeras fundaciones y divisiones políticas*).

(4) CREVAUX, *Voyages*, etc., p. 368: "Le mot "ouitoto" signifie "ennemi" dans la langue des Carijonas et des Roucoyennes. Ces indiens se désignent *entre eux* sous le nom de "macoutchi, macuchi". Les Galibis appellent "ennemi", "toto, itoto, eitoto"; (Martius, *Beiträge*, etc., II, p. 340); de même les Roucoyennes et Trios (Crevaux dans *Bibliothèque Linguistique Américaine*, VIII, p. 8, 39. Paris, 1882). Les Trios appellent leurs voisins et ennemis les negres

viaje de Crevaux, lo mismo que muchos nombres de localidades indicadas sobre su mapa, indican que en el alto Yapurá él había enganchado como remeros a "Carijonas" (es decir, a Caribes). Estos no dejaban de indicarle todas las localidades en su lengua. Es así como los canibales de la orilla derecha, que vivían en continuas hostilidades con ellos, recibieron indistintamente el nombre de Ouitotos "enemigos". Monseñor de Pinell, en su libro *Excursión Apostólica*, indica dos significaciones para la palabra *huitoto*: "mosquito" y "enemigo". En cambio, Restrepo Tirado (5) trae a colación las conocidas frases caribes: *ana carinã roë* — sólo los caribes somos gentes; *amucón, paporóro itoto nantó* — todos los demás son esclavos nuestros, para preguntarse si vendrá de aquí el nombre de una tribu, la de los *itotos* "esclavos". La misma significación de "esclavo" se da a la palabra *quitoto* en un documento del siglo XVIII (6) al tratar de los Guasques o Morciélagos (Murciélagos?), tribu que algunos sitúan entre los ríos Yari y Apaporis, afluentes ambos de izquierda del Caquetá, la cual daba caza a las demás tribus circunvecinas y designaba con la palabra *quitoto* a los indios que tenía "para comer cogidos en guerra". Por otra parte, existe también la misma palabra, con diferentes grafías, en los dialectos huitotos propiamente dichos. Así por ejemplo, en *ouitoto-kaime* (vocabulario de Koch-Grünberg) "uidódo" equivale a "grand moustique"; en el voca-

- 
- (5) RESTREPO TIRADO (Ernesto). *Las invasiones caribes antes de la conquista española*. "Boletín de Historia y Antigüedades". Año I, Bogotá, 1903, p. 210.
- (6) ANONIMO. *Algunos avisos, usos, visitas y varias costumbres de las naciones de indios en los dos ríos de Caquetá y Putumayo, etc. y primero de los Andaquies* (Del Archivo histórico de Diego Mendoza). "Boletín de historia y Antigüedades", Volumen XII, Bogotá, 1929, p. 759.
- 

Yuka: "i-toto" "mijn vijand" (A. Franssen Herderschæe: *Verslag der Tapanahoni-Expeditie*, p. 129. Leiden, 1905). Les Baikiri appellent le jaguar "uto-to" (K. v. d. Steinen: *Die Bakairi-Sprache*, p. 36. Leipzig, 1892). (Nota de Koch-Grünberg). También en el territorio de Venezuela se aplicó la designación *Itoto* a algunas tribus de la Sierra de Perijá (los *buredes*) y de las montañas de Nirgua (los *jirajaras?*) A este respecto dice el Dr. Alfredo Jahn: "La voz genérica *Itoto*, de origen caribe, se empleaba para designar gente enemiga o indios bravos". (*Los aborígenes del Occidente de Venezuela*, Caracas, 1927, p. 45).

bulario de Schmidt tomado en regiones del alto Rio Negro, *uidodo* quiere decir "mosquito" y en el huitoto del Encanto (vocabulario de Rocha) "witoto" significa "zancudo"; la misma significación se atribuye a la palabra *uidodo* en el dialecto de Curiplaya (diccionario Castellano-Huitoto de von Kinder). De suerte que en los dialectos caribes el término *witoto* equivale aproximadamente a "enemigo" o "esclavo", y en los witotos a "mosquito" o "zancudo", sin que esto quiera decir que tal palabra sea un extranjerismo en los dialectos witotos. Ocurre preguntar, entonces, ¿cuál sería el nombre que las tribus huitotas se dan asimismo en calidad de gentilicio? Al efecto, hemos encontrado en Crevaux la designación *macoutchi*, *macuchi*, como nombre propio de ellas, pero en el vocabulario de Santander Uscátegui, "indio huitoto" se diría *comuine*, palabra que traen en su vocabulario para "indio", simplemente, o "indígena", Igualada y Rocha, con las siguientes grafías: *co-cuiequi comuine* y *komuine*; y Kinder y Schmidt, con las siguientes algo más diferenciadas: *komönö*, *komöni*, *komöe* y *komuiä*, sin que pueda decirse cuál de los dos, *macuchi* o *comuine*, tiene el verdadero carácter de gentilicio, por carecer de datos filológicos de origen histórico y aunque la última, por su misma significación, "indio huitoto", pudiera tenerse como la designación propia de esa agrupación humana. Tienen también los huitotos una palabra especial para designar su lengua, según Kinder, y es *komiuveido*, *komiuveina* (huitoto, el huitoto), como tienen palabras propias, modernas, para nombrar idiomas extranjeros: castellano, *rukuiuveido*; inglés, *igreiuveido*.

Así el nombre propio de la familia lingüística debería ser: *komiuveido*, pero bautizado el grupo por Koch-Grünberg con el nombre de Ouitoto y aceptada la denominación por los expertos en la materia, por razones de método y para evitar confusiones, seguimos usando el mismo término para la familia lingüística, aunque no con la misma grafía, sino con la forma WITOTO, adoptada por el Profesor Rivet, por parecernos la más ajustada al carácter de los dialectos karibes (combinaciones wa, we, wi, wu; w semivocal, velar fricativa sonora), aunque Loukotka, en la más moderna clasificación de lenguas americanas, escribe *ouitoto*.

Respecto a los orígenes raciales del pueblo witoto y el centro de dispersión de su lengua, poco es lo que podemos agregar a lo que ya dijimos en la *Introducción a la Gramática y Vocabulario de la Lengua Huitota* (p. VII) del P. Leopoldo von Kinder (Pasto, 1936). Dijimos entonces: para un intento de clasificación general, se cree hoy, confirmando la tesis de Karl von de Steinen (7), que las numerosas tribus de la cuenca amazónica, en la cual figuran la mayor parte de las huitotas, pueden agruparse en tres familias: los *Nu-arauac*, los *Caribes* y los *Tupis*. A los huitotos les correspondería la zona del dominio caribe (8), siendo de advertir, una vez más, que por lo que hace a la lingüística nada tienen que ver huitotos con caribes. Castellví supone que los huitotos son idénticos a los numerosísimos indios de la antigua "Nación Quiyoya", establecidos en la misma región que aquéllos, según se colige de los Informes de los antiguos misioneros franciscanos. A nuestro turno, por razones geográficas, avanzamos la hipótesis de que bien pudieran ser los witotos restos de la antigua nación *Cambeba* u *Omagua* (cabeza chata, en kechua), que los misioneros llamaban Quiyoya, una de cuyas tribus figura aún en los mapas de Codazzi y Paz, con el nombre de *Cafuanes*, precisamente junto a los grandes raudales de Araracuara, en el río Yapurá y muy cerca de las fuentes de los ríos Cahuinari, Igaraparaná y Caraparaná, donde parece que tuvo su principal asiento el pueblo huitoto hasta a principios de este siglo y desde donde se operó su dispersión actual en fuerza de las crueldades cometidas por los explotadores del caucho, de que fueron víctimas especialmente los witotos.

El territorio señalado en los mapas de Crevaux (9), en 1883, como *habitat* de la población Ouitoto, abarca aproximadamente una extensión que va del 72º al 77º de longitud oeste de París a lo largo de los ríos Iça Yapurá, extensión colosal, dice Koch-Grünberg, que se debió al

(7) STEIN (Karl von den). *Durche Central-Brasilien*. Leipzig, 1886, p. 308.

(8) GONZALEZ RUIS (F.). *Historia del Amazonas*. "Revista de las Españas", Año IX, Madrid, 1934, p. 379.

(9) CREVAUX (J.). *Fleuves de l'Amérique du Sud, Yapurá*. Flle. 5 et Flle. 7, Paris, 1883.

error de haber comprendido "bajo el término genérico de Ouitotos a un conjunto de pueblos de lenguas diversas", entre ellos, no solamente a los Miranhas del salto de Araracuara del alto Yapurá (75°), o Miranha-Carapana-Tapuyo, lingüísticamente emparentados con los Ouitotos propiamente dichos, sino a los Miranha-Uirauasú-Tapuyo, "establecidos en el río Cahuary, afluente de derecha del Yapurá (73°, 30')", que, por lo menos lingüísticamente, nada tienen que ver con los Ouitotos y los Boras, Andokes, Resigaros, etc., de lenguas también distintas. Koch-Grünberg, en 1906, redujo esos límites a las regiones comprendidas entre el alto Yapurá y el Iça y especialmente a los ríos Caraparaná e Igaraparaná. Esta delimitación, un tanto vaga, era, sin embargo, para la época, bastante aproximada a la realidad; sólo que, ya para entonces, con la explotación del caucho y la persecución sistemática empleada contra los indígenas por los caucheros, había principiado el éxodo de las tribus. Tal la causa de la dispersión moderna del pueblo witoto y no el nomadismo que le suponen algunos. Un gran misionero de nuestros tiempos y benemérito explorador de las selvas del Putumayo y Caquetá, Mons. Pinell, lo ha dicho explícitamente: "Las tribus huitotas y sus afines no son nómadas, como algunos creen". Todo lo contrario. Por los relatos de misioneros y caucheros se comprende que los witotos tienen apego a la tierra. Se cuenta de algunos grupos que después de vagar durante algún tiempo lejos del hogar nativo, volvieron al Caraparaná donde parece haber sido su primitiva vivienda. En los últimos tiempos, pasada la fiebre de la emigración de las tribus, Mons. Pinell ha podido fijar los límites del *habitat* actual, así: "La extensión de los huitotos se puede decir que son todos los afluentes del Putumayo entre el Igaraparaná y La Tagua, teniendo por centro principal al Caraparaná y el Igaraparaná, extendiéndose hasta el Caquetá desde Puerto Pizarro para arriba y a los ríos Caguán y Peneyá con algunos de sus afluentes". Dentro de estos límites habría hoy una población de 1.500 huitotos, aproximadamente, después de que en 1918, sólo la casa cauchera Arana tenía en sus agencias del Caraparaná 2.300 de estos indígenas y de que en 1905, el número total de huitotos fue cal-

culado por von Hassel (10) en 20 a 25.000 almas, ampliando sus límites territoriales hasta las inmediaciones del Napo, por la derecha.

Dentro de la extensión calculada por Mons. Pinell, que a nuestro juicio es la que más se conforma con la realidad de las cosas, los wíto-tos han ocupado u ocupan los siguientes sitios en los ríos Caquetá y Putumayo y algunos de los afluentes de éstos: Quinoró, Cuemaní, Bocana del Yari, Araracuara, Güepí, Suncilla, Cahunari, Comañi, Laguna de Urbano Gutiérrez, La Cucha, Peña Colorada, Los Portales, Laguna de Guaicorá, El Encanto, río Eré, río Algodón, río Menaje, río Canieni, etc.; se los encuentra también, en pequeños grupos, en sitios muy apartados de su residencia habitual, río Negro, Apaporis, Miritiparaná, Napo, etc.

Aunque la designación *Witoto*, (*huitoto*) es común a todos los individuos de esta lengua, cada grupo o tribu tiene su denominación especial, tomada casi siempre de la naturaleza, en calidad de apodo, o de apellido quizá de origen totémico. Algunas se distinguen por el nombre del cacique o capitán que las gobierna. Mons. Pinell transcribe en su libro *Excursión Apostólica* una lista de ciento treinta y seis nombres distintos de tribus huitotas existentes en 1909, junto con otras correspondientes a tribus ocainas, boras, andoques, muinanes, nonuyas y resigaros, mezcladas en esa época con las huitotas en los numerosos establecimientos de explotación del caucho. Es muy posible que muchas de esas tribus hayan desaparecido con la muerte de los caciques y el éxodo de las familias de los lugares de explotación. Es lo cierto que hoy, según el testimonio de personas muy conocedoras de la región, quizá las tribus no llegan a tres docenas. He aquí el cuadro de tribus actuales, según los datos más recientes:

---

(10) Cit. por Koch-Grünberg. *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*. Tomo XVII. Lima, 1905. "Las tribus salvajes de la región amazónica del Perú", p. 40: "Huitotos. Gran tribu de 20 a 25.000 almas, que se compone de numerosas subtribus: tiene su morada a lo largo del Alto Putumayo o Iça y de la región entre este río y la del Yapurá y por la derecha hasta las inmediaciones del río Napo".

<i>Achotes</i> (río Caraparaná)	<i>Joyone</i> (río Caguán) (río Ancusiyá)
<i>Aefuye</i> (río Eré) (río Caucaiyá)	<i>Kaime</i> (río Igaraparaná, Eré, Güepí)
<i>Aípuí</i> ("veneno") (río Fué)	<i>Kanieni</i> (río Canieni, Igaraparaná)
<i>Bodyánisai</i> (río Caraparaná)	<i>Kotuene</i> (río Cotué) (río Yaricayá)
<i>Cuyafeno</i> ("barro") (río Caguán)	<i>Mereciene</i> (río Menaje) (río Curiyá)
<i>Emenani</i> (río Igaraparaná)	<i>Miraña</i> ("errante") (boca del Cahuina)
<i>Eraye</i> (río Eré) (río Peneya)	<i>Nëimade</i> ("cuzumbes") (Salto de Araracuará)
<i>Fayagene</i> (río Menaje) (río Sejeri)	<i>Noñiqué</i> ("piedra") (río Caguán)
<i>Fusigene</i> (río Nocaimani)	<i>Nequerene</i> (río Menaje) (Curiplaya)
<i>Gibuñe</i> (en un afluente del Yari)	<i>Orejones</i> (río Ambiyacu)
<i>Idekefo</i> (río Caraparaná)	<i>Orotuya</i> (río Orotuya) (río Segeri)
<i>Iñcuene</i> (Caraparaná, Puerto Montclar)	<i>Sëueni</i> (río Algodón) (Yubineto)
<i>Itchibuyene</i> ("hormigas") (río Eré)	<i>Uiyókoe</i> (río Algodón)
<i>Jairuya</i> (en el Comañi, Caguán)	<i>Yane</i> (bocana del Yari) (Araracuara)
<i>Jidua</i> (en el río Churuyaco)	<i>Yaburjano</i> (río Putumayo)
<i>Jómane</i> ("maiceros") (bocana del Yari) (Curiplaya)	<i>Yusigene</i> (en el Encanto, Caraparaná)
<i>Jura</i> (río Algodón)	<i>Yauyane</i> (alto Caraparaná) (río Eré) (11).

Si bien no es posible, con la documentación actual, como decíamos atrás, determinar cuáles fueron los orígenes de la antigua agrupación que hoy conocemos con el nombre de *Witoto*, ni la región precisa de su hogar primitivo y las circunstancias que acompañaron su primera dispersión y extremos límites que alcanzó ésta, si se puede, en cambio, gracias a los primeros trabajos de clasificación de Koch-Grünberg, basados en las relaciones de Martius, de Castelnau y Crevaux, indicar qué grupos numerosos de esta familia existían ya, hace cerca de un siglo (1850), en la población de Orán, en las orillas del río Ambiyacu, afluente de izquierda del Amazonas y en el interior (ríos Apoyacu y Sabaloyuca), entre los ríos Napo y Putumayo, con el nombre de *Ore-*

(11) Para algunas tribus se indican dos sitios de residencia, generalmente muy alejado el uno del otro. Tal circunstancia debe entenderse así: el primero como lugar moderno de origen y donde aún existen algunas familias, y el segundo como nueva vivienda, después de la dispersión de tribus.

jones (12). Allí los encontró —y allí existen aún algunas tribus— el explorador Francis de Castelnau y allí mismo pudo recoger un vocabulario que Koch-Grünberg, cincuenta y seis años más tarde, comparó con vocabularios huitotos propiamente dichos y encontró que estaban estrechamente emparentados. Con el mismo nombre de *Orejones* encontró Crevaux, en 1882, un pueblo de antropófagos en el curso medio del Iça o Putumayo (74º al 77º de longitud oeste de París), los cuales resultarían, según esta situación, vecinos muy cercanos de los huitotos modernos y, por su parte, los geógrafos Codazzi y Paz señalan en sus mapas, entre las poblaciones indígenas del Putumayo, hacia el curso medio (74º de longitud oeste de Greenwich) y como próximos vecinos también de los *Guitotos*, a los *Orejones*, y algo más al este, entre los ríos Yapurá o Caquetá y Miritiparaná a los *Orellados* (entre los 70º a 72º de longitud oeste de Greenwich), de lengua *Mativítana*, según Paz, la misma que hablaban los antiguos *Cafuanes*. De estos *Orellados* dice Paz que "se atraviesan las orejas con juncos, que revisten de toda clase de adornos", lo que parece indicar que la palabra *Orellados* no sería sino una forma muy arbitraria de escribir la palabra *Orejones* y que se trataría de unos mismos indígenas de la gran agrupación *Witoto*. (Véase nota 12).

Esto sentado, muy bien pudiera señalarse un primer grupo (quizá

- 
- (12) El apodo de *Orejones*, según Koch-Grünberg, les fue aplicado a estos indígenas por los españoles, por motivo, seguramente, de la costumbre que tenían de atravesarse los lóbulos de las orejas y alargarlos desmesuradamente por la introducción de pendientes. Los *Ouitotos* modernos se confunden, en parte, con los *Orejones*, según los datos que le fueron comunicados a Koch-Grünberg por algunos colombianos, "au sujet de quelques tribus Ouitotos qui, au moyen de pendeloques en bois, s'allongeaient les lobes des oreilles, jusque sur les épaules. Des noms "Orejones" et "Ouitotos", l'un n'est pas plus significatif que l'autre". Otros caracteres antropológicos, pequeña estatura, inteligencia viva, malignidad, buenas disposiciones para el aprendizaje de las lenguas, cara alargada y expresión poco agradable, parecen comunes a los *Orejones*, *Coërunas* y *Witotos* propiamente dichos, lo que en parte probaría su común origen. El apodo "*Orejones*", por otra parte, se ha aplicado a indios de otras regiones, desde Estados Unidos (Texas), hasta el Cuzco, a causa de la costumbre de alargarse los lóbulos de las orejas. En el Cuzco formaban una casta encargada de la guardia de honor de los Incas. (V. Gabriel María Vergara Martín: *Diccionario Etnográfico Americano*, Madrid, 1922).

el más antiguo o primitivo) de la familia *Witoto* formado por los *Orelludos*, cuya lengua podría ser la que se atribuye a los *Orelludos* del mapa de Paz con el nombre de *mativitana* (13) y que habría ocupado en tiempos remotos una zona desde el Amazonas hasta el Miritiparaná, afluente de izquierda del Caquetá, entre 0 a 5° de latitud sur y 72° a 74° de longitud oeste de Greenwich, aproximadamente.

Otro grupo *witoto* estaría constituido por los indígenas de las cercanías del Salto de Araracuara del alto Yapurá, que Martius designó en 1867, y se designan aún con el nombre de *Mirañas* (*Miranha*), o para mejor identificarlos, los *Mirañas-Carapaná-tapuyo*, para los cuales Crevaux empleó la especificación de "indios *ouitotos antropófagos*", distintos, como se indicó atrás, de los otros *Mirañas-Uira uasú-tapuyo* que Crevaux llamó "*ouitotos o miranhas*", pero que lingüísticamente nada tienen que ver con la familia *witoto*. La lengua de los *Mirañas-Carapaná-tapuyo*, según el vocabulario de Martius, comparado por Koch-Grünberg con los dialectos *witotos* del tipo *witoto-Kaime*, tiene, en concepto de este autor, y así ha sido aceptado hasta el presente, un lejano parentesco con los dialectos *witotos* propiamente dichos.

Koch-Grünberg consideró también en su clasificación un tercer grupo en los Coërunas, "tribu qui était déjà sur le point de s'éteindre a l'époque de Martius et dont quelques débris habitaient près du Miriti-parana, un affluent de gauche du Yapurá, il ne présente que des rapports très éloignés avec le Ouitoto-Káime, et ce n'est que sous les plus grandes réserves que je propose de la rattacher au groupe Ouitoto". Un cuarto y último grupo sería el formado por los *witotos* propiamente dichos, cuyo *habitat* moderno, hasta hace medio siglo estuvo en las cabezas del río Caraparaná, donde fueron conquistadas las tribus por los caucheros y dispersadas luego, violentamente, hacia el alto Caquetá, el

---

(13) Los antiguos misioneros calcularon para el Putumayo y Caquetá no menos de diez lenguas matrices y trece dialectos. Una de dichas lenguas era la *Mativitana*, común a *Orelludos* y *Cafuanes*. ¿Se extinguió esta lengua o sobrevive con otro nombre? No lo sabemos a ciencia cierta, ni creemos del caso formular hipótesis al respecto.

alto Putumayo, el medio Putumayo, el Igaraparaná y por el sur, hasta el Napo (14).

En suma, Koch-Grünberg, con los elementos anteriores, constituyó lo que él llamó el grupo Ouitoto, así:

- 1.—Dialectos ouitotos propiamente dichos, del tipo *ouitoto-kaime*.
- 2.—*Orejone* (estrechamente emparentado con los anteriores).
- 3.—*Miranhá-Carapaná-tapuyo* (lejanamente emparentado con el *ouitoto-kaime*).
- 4.—*Coëruna* (con las más grandes reservas por no presentar sino muy alejadas relaciones con el *ouitoto-kaime*).

El cuadro de vocabularios comparados del *Grupo witoto* que Koch-Grünberg presentó como Apéndice de su estudio lingüístico sobre los indios ouitotos y que nosotros reproducimos aquí por creerlo un documento de extraordinaria importancia para el mejor conocimiento de esta familia, demuestra las relaciones de estrecho o alejado parentesco a que se refiere en su clasificación el experto lingüista (15):

- 
- (14) En el mapa que presentamos sobre el territorio de la familia lingüística Witoto, hemos procurado corregir, de acuerdo con los datos más recientes, las inexactitudes en que incurrieron algunos autores en los suyos. En el mapa más reciente de familias lingüísticas Sudamericanas levantado por W. Jiménez Moreno, según Krickeberg, se supone para el Witoto una extensión que no tiene, ni creemos que haya tenido nunca y se sitúa a los Orejones en el sitio en que pudiera haber la familia Bora. Más exacto el de Lehmaan, en sus lineamientos generales, adolece con todo de demasiada extensión hacia el noreste y el del P. W. Schmidt, al contrario, restringe los verdaderos contornos territoriales.
  - (15) En la imposibilidad de transcribir los vocabularios de Koch-Grünberg, Berner y Martius en notación fonética, por carencia de signos, los acomodamos, provisionalmente, a la forma empleada por todos los otros autores que hemos tenido a la vista, siendo de advertir que las diéresis que empleamos sobre algunas letras corresponden a la pronunciación alemana; que las letras que van entre paréntesis se oyen apenas y que la *y* y la *x* equivalen a una *g* inglesa, la primera, como en "good" y a la *ch* alemana, como en "Nacht". En las anotaciones gramaticales se dan indicaciones sobre la que podríamos llamar prosodia witoto.

<i>Français.</i>	<i>Quitoto-Káime.</i>	<i>Miraña-Carapa- na-tapuyo.</i>	<i>Crejone.</i>	<i>Coëruna.</i>
bouche	fúe	huai	ga-hauoi	coä
levre	fuitilo		ga-hoätté	co-aeoré
nez	dófo	hoho	ga-tzohóre	cuihottai
dent	i, (x) sie		gesühi	cuiiri
oeil	üise	oi	ga-ussö	coiaassá
oreille	kenóbe	kinoleo	ga-günorá	co-mätoré
front	oyéko	houita	ca-räckii	co-aingha
tete	exfóge	huha	gohóckö	copia
cheveux	exfótie	hupodiki	gohossóhü	covaungeté
cils	üigei	oitka		
menton	ámaeko	haidaieki		
cou	kéma-o, kéma			
	(g)o	kimata	ga-nömóga	co-nämoó
poitrine	hógobe	ongotaini	ga-góbi	cuisitamé
nombril	móta		mohó	co-moará
bras	nalihenike	narigui	sarogóá	cuipa (i)
main	óno(d)ye	onokui	ga-noagá	cunia
doigt	ónokae	nokai	ga-núhga	co-nuca
ongle	onókobe	onohaicou	ga-sóghi	coisittá
ped	heé(d)ye	etaiboi	coitébo	coëráhe
jambe	édai			
eau	háenoi	ainoe	nóhwi	nüho
feu	réke	raiheu	thitzebö	aeithá
ciel	móna	muna	namúina	auärettoä
pluie	deisaide	noki		
éclair	tebíride	saitsana	zugwái	coráhamá
tonnerre	gúrute	mouna	amihitú	ámaeu
		(cf. ciel),		
soleil	hitóma	idoma	máhwarl	äócke
lune	féui	huitsara	nathówarl	voattá
étoile	okúto	íco	ickótzö	ighkeahal
pléxiades	ükui		ickgötui	nuckiahannuckó
sol	énee	nani	nanünü	noünáe
sable	koniyeke	mainita		
maison	hófo	huaho	hó	náisa
canot	nókae	aratay		
arc	seguíko	otabi	tümbükkü	zschabaiahá
fleche	hárae	otaki	ganügoükkö	ganügoöckl
sarbacane	háda	onia		
lance	sína	ruina		
homme	éima	contai	thimáe	üaimé
gens	kómene	(cf. homme)		
femme	rino	erigno	amí	inoni
enfant	ülue	híga		

<i>Français.</i>	<i>Ouitoto-Káime.</i>	<i>Miraña-Carapaná-tapuyo.</i>	<i>Orejone.</i>	<i>Coêruna.</i>
fil	hítoo		cuíbi	quáda
fille	hisa	(cf. enfant)	cessá	cuirá
frere	áma		imà	co-hóme
oncle	hisaima		go-tiamáe	co-hataimé
singe	hóma	amai		
jaguar	héko	huco	öckó	öighó
tapir	tsúluma	igataiman	zuhnwá	auwái
chien	kauadyo	arricou		
agouti	féto		höötzu	pútzehöh
hocco	áxfoke	miuki		
perroquet	kóedo	arumba		
ara	éfa	coraki		
alligator	ná(g)ma	sanguini	átho	maloasi
poisson	yásili	jadobi		
serpent	núio (-serpent a- quatique)	taí	mahizó	átziú
arbre	aména	anaina	amühi	taina
racine	nekúio		nahqui	ahonauó
fruit	riárae		raráuma	iriaé
cassave	sóbe		zobóa (-farine de ma- nioc)	oha
banane	ógodo	titsa	titzúzu	banúúra
moi	kúe		cui	coæ
toi	ó		úb	oaé

Tan sabia como prudente fue la discriminación de los componentes del grupo Ouitoto de Koch-Grünberg, que de entonces para acá, y de ello han pasado cerca de cuarenta años, su clasificación ha sido generalmente aceptada por los lingüistas, al menos en sus lineamientos principales, pues las únicas adiciones que se le han hecho sólo se han limitado a la designación de dialectos diversamente llamados, como puede verse a continuación:

#### KOCH-GRÜNBERG (1906)

- 1.—*Orejone* (pueblo de Orán y río Ambiyacu),
- 2.—*Miranha-Carapaná-tapuyo* (Salto de Araracuara, río Yapurá),

3.—*Coëruna* (Miriti-paraná, afluente de izquierda del Yapurá).

4.—*Ouitoto-Káime* (río Igára-paraná).

RIVET (1924)

a).—*Witoto-Káime* (Witoto propiamente dicho, ríos Caraparaná e Igaraparaná).

b).—*Miraña-Karapaná-Tapuyo* (Salto de Araracuara).

c).—*Orejones* (río Ambiyacu).

d).—+ *Koëruna* (rivera izquierda del Yapurá).

DE CASTELLVI (1934)

Dialectos Huitotos propiamente dichos:

I.—*Caimito* (o *Káime?*) (Puerto Montclar, Putumayo).

II.—*Dialecto del Caraparaná* (río Caraparaná).

III.—*Dialecto del Igaraparaná* (río Igaraparaná).

IV.—*Otros dialectos poco diferenciados* (afluentes del alto Caquetá).

V.—*Jayruya* (en el Tamboryacu y otros afluentes del Alto Caquetá).

Dialectos Huitotos diversamente llamados y muy diferenciados:

VI.—*Miraña-Carapaná-Tapuyo* (Salto de Araracuara).

VII.—*Nonuya* (Alto Cahinari).

VIII.—*Ocaína* (regiones del Igaraparaná).

IX.—*Muinane* (Sabana del Cahinari y algunos afluentes del Caquetá y Putumayo).

X.—*Orejones* (río Ambiyacu).

XI.—+ *Coërunas* (orilla izquierda del Caquetá brasileño). (dudosamente clasificado en la familia Huitoto).

LOUKOTKA (1935).

a).—Idiomas puros:

1.—*Kaimö* [entre ríos Putumayo y Napo] (con vest. de Aruak).

2.—*Xúra* [entre ríos Putumayo y Napo] (con vest. de Aruak).

- 3.—*Sëueni* [entre los ríos Putumayo y Napo] (con vest. de Aruak).
- 4.—+ *Oregones* [río Ambiyacu] (con vest. de Aruak).
- 5.—*Okâina* [río Igaraparanâ] (con intrusión de Bora).

b).—Idioma mezclado con Tukano:

- 6.—*Karapana-Tapuyo* [Araracuara, r. Yapurâ].

Loukotka, según se observa de lo anterior, suprimió de la familia Witoto el *Koëruna* para clasificarlo como familia lingüística independiente, como se ve en su trabajo preliminar sobre *Clasificación de las lenguas sudamericanas*, señalando en él "un gran número de elementos ajenos", o intrusiones de Uitoto y Tukano, de acuerdo con su método de comparación mediante un vocabulario esquemático, pero aceptando, en cambio, como todos los demás lingüistas, posteriores a Koch-Grünberg, la extinción de esta lengua. En estas circunstancias el único material de comparación, salvo algún vocabulario inédito de que no tenemos conocimiento, que pudo tener a mano el experto lingüista, sería el de Martius, o sea el mismo que sirvió a Koch-Grünberg para su *Lista comparativa de palabras del Grupo Ouitoto*. Ahora bien, si se examina con detenimiento esta *Lista comparativa*, se observa que la mayor cantidad de elementos semejantes del *Koëruna* se encuentra en el *Miranha-Carapanâ-Tapuyo*, reconocido sin discusión por los lingüistas como perteneciente a la familia lingüística Witoto. Tales elementos constituyen un porcentaje tan elevado de semejanzas en ambas lenguas, que sin mayor esfuerzo se llega a la conclusión de que se trata de dos dialectos hermanos, muy diferenciados, ciertamente, por razones de orden geográfico y de cultura del idioma, pero que conservaron hasta el tiempo en que pudo tomarse muestras de ellos, muchos signos de estrecho parentesco. El mismo análisis que de los prefijos pronominales hizo Koch-Grünberg, prueba suficientemente ese antiguo parentesco: "En lengua Miranha y en Coëruna, los prefijos *ga-*, *go-* (*ca-*, *co-*) y *co-*, *cu-*, sirven para designar las partes del cuerpo humano. Representan ellos los pronombres posesivos de la primera persona del singular que se derivan de los pronombres personales *cui* y *coâe*. En los vocabularios Kaime y Ore-

jone faltan esos prefijos, pero el pronombre posesivo de la segunda persona del singular: *o*, *tú*, está ciertamente contenido en las palabras que significan: mano, dedo y uña. Esto resalta claramente de las comparaciones de palabras que tienen la misma significación en los otros idiomas y particularmente de la forma pura *nokai*, dedo, en Orejone. *ó-no(d)ye* y *ó-nokui* significan, pues: tu mano, *ó-nokae*, tu dedo, etc., al paso que *ga-noagá* debe traducirse: mi mano y *ga-núhga* respectivamente *co-nuca*, mi dedo". Hizo notar también Koch-Grünberg que las palabras: boca, dedo, agua, estrella, hombre, jaguar, tienen una gran importancia para la comparación de las lenguas y esto mismo mostraba claramente el parentesco de los cuatro idiomas de su agrupación Quito y en cuanto a los pronombres personales *yo* y *tú*, tienen gran semejanza en tres de ellos, siendo de deplorar que Castelnau no hubiera recogido estas palabras en lengua Orejone. Las intrusiones del *Tukano* en el *Koëruna* se explicarían fácilmente por la vecindad de los individuos de esta lengua con las tribus de varios dialectos tukanos. De suerte que, mientras no conozcamos los argumentos de Loukotka para una clasificación independiente del *Koëruna*, continuaremos nosotros considerándolo como dialecto muy diferenciado del grupo Witoto. Observamos también que Loukotka tiene como idioma extinguido el *Oregones* (*Orejone*), pero es lo cierto que, según datos recientes que poseemos, existen aún descendientes de los antiguos orejones, que conservan su lengua, casi en el mismo sitio (río Ambiyacu) en que los encontró Castelnau en 1850; y existen también orejones, ignoramos si con su lengua antigua, en el río Caratué, afluente de derecha del Caquetá, al lado de los indios Cueretus. En el mapa más reciente de Colombia (1931) levantado por la Oficina de Longitudes, figuran los orejones del Ambiyacu y de ellos, y de los orejones del Caquetá, hace mención el escritor peruano Pedro M. Benvenuto Murrieta en su obra *El lenguaje peruano*. Tomo I. Lima, 1936.

Como complemento de las anteriores clasificaciones de la familia lingüística Witoto, debemos agregar que últimamente los PP. Francisco de Igualada, y Castellví, han señalado la existencia de otros dialectos del tipo Witoto, propiamente dicho, con los nombres de Uítoto mek-

ka, Uitoto-Menekka, Búe, etc. Con estos datos se podría formar, a nuestro juicio, con sujeción a ulteriores rectificaciones, el siguiente cuadro de agrupaciones de la familia lingüística Witoto:

a).—Idiomas del este y del sureste:

- 1.—*Orejone* (río Ambiyacu).
- 2.—+ *Koëruna* (San Antonio de Maripi, río Miritiparaná).

b).—Dialectos Witotos muy diferenciados:

- 3.—*Miraña-Karapaná-Tapuyo* (Salto de Araracuara, río Caquetá),
- 4.—*Nonuya* (Alto Igaraparaná).
- 5.—*Okaina* (Bajo Igaraparaná).
- 6.—*Muinane* (ríos Caquetá y Putumayo).

c).—Dialectos Witotos propiamente dichos:

- 7.—*Kaime* (Puerto Montclar, Güepi, Caraparaná, Igaraparaná).
- 8.—*Xúra* (entre ríos Putumayo y Napo).
- 9.—*Séueni* (entre ríos Putumayo y Napo).
- 10.—*Jayruya* (Alto Caquetá).
- 11.—*Mekka* (El Encanto, río Caraparaná).
- 12.—*Menekka* (río Igaraparaná).
- 13.—*Búe* (en el Amazonas, Bajo Caquetá y varios sitios del Putumayo)

Las siguientes anotaciones gramaticales con que se complementa este trabajo, se han tomado principalmente de los muy competentes estudios de Koch-Grünberg y Kinder, especialmente de la *Gramática de la lengua huitota* de éste, por ser el trabajo más completo que conozcamos sobre la materia.

Cree Kinder que en un tiempo fue el Witoto un lenguaje muy perfecto, pues "la formación del verbo y las desinencias del sustantivo bastan para comprender que su origen estriba en una lengua muy desarrollada". Según Rocha, existe en el Witoto mucha facilidad para formar nuevas dicciones, lo que implica riqueza del idioma y lo que se debería.

en su concepto, al esmero con que estos indígenas cultivan la elocuencia. He aquí un ejemplo que trae este autor: "*jimena* es la palma del chontaduro, *jimeke* es el fruto de ésta, *jimego* el cogollo de la misma y *jimene* la gente del chontaduro", nombre de una tribu extinguida. Para Kinder, el Witoto se halla hoy en un estado degenerado.

*Prosodia:* No están muy de acuerdo los autores en la pronunciación de este idioma, pues mientras Koch-Grünberg y Kinder distinguen muchos sonidos distintos del español para poder interpretar los fonemas witotos, Rocha asegura que el "witoto no presenta dificultades para la pronunciación" y que "es lengua eufónica y sonora como el carijona y el ingax", y Pinell, que es bastante armoniosa y relativamente fácil de aprender. Esta facilidad hace que, aun con la gran cantidad de dialectos witotos, si se sabe cualquiera de ellos, fácilmente se entienden los demás, aunque no absolutamente, según Rocha, pues los dialectos de muy apartadas regiones, serían tan desemejantes como el portugués y el castellano. La pronunciación de tribu a tribu y de nación a nación cambia bastante. Con todo, según Mons. Pinell, se entienden perfectamente los witotos del Putumayo con los del Caquetá y eso aun en el caso de los witotos de Güepi y de los de Peña Roja y Orotuya, que, a nuestro juicio, proceden de muy distintos sitios del antiguo hogar witoto. Lo mismo acontece con el witoto que se habla en La Cucha y el del río Peneya.

Las principales diferencias fonéticas señaladas por Koch-Grünberg y Kinder, son: Además de las cinco vocales, como en castellano, existen tres clases de *a*: una que corresponde al sonido de la *ä* alemana, como en "Bär", o la *e* francesa de "levre"; otra larga, y una tercera nasal, aunque rara, según Koch-Grünberg; tres clases de *e*: una palatal anterior, como la *u* inglesa en "but"; otra fuertemente gutural, parecida a la *ö* alemana muy gutural o *eu* francesa, y otra muy abierta, más o menos *ä* alemana o la *ai* o *ê* francesa de "père"; cinco clases de *o*: una abierta, otra nasal, muy rara, una tercera larga como la *a* inglesa en "law", una cuarta, corta, como la *o* inglesa en "hot" y una quinta como la *ö* alemana o *eu* francesa, pero más corta y tendiendo

hacia la *i*; y una variedad de *u*, como la francesa en "rue". La *y* se pronuncia como en inglés "youth". Existen algunas vocales, en ciertas palabras, que apenas se perciben.

Cuanto a las consonantes, no existen en witoto *p*, *l*, *ll*, según Kinder, aunque Koch-Grünberg distingue una *l* que tendría un sonido intermedio entre *l* y *r*, parecida a la *l* polaca. Hay cuatro clases de *g*, una que se pronuncia como en "guerra", nunca como en "gente", otra fricativa gutural dulce, más o menos como la *g* inglesa en "good"; otra, fricativa gutural posterior, un poco más dulce que la *ch* alemana en "Nacht" y una cuarta como la *ch* alemana en "nicht". Hay un sonido como de *h* suavemente aspirada y otro fuertemente gutural como la *j* española. Existe otro sonido intermedio entre *p*, *f*, como una *f* muy dulcemente aspirada, que Berner transcribe como una simple *f*, la mismo que los demás autores, excepto Koch-Grünberg. El sonido de *w*, como en inglés "water". Existen, además, otros sonidos como el de *j* francesa en "jeter", el de *ñ* como en español, según Berner, Kinder y otros; las letras *d* y *t* no se distinguen entre los witotos de Curiplaya, pero sí entre los de El Encanto, sitio clásico del witoto. No existe prácticamente el sonido de *c*, debiendo reemplazarse por el sonido fuerte de *k*; en cambio, se distinguen un sonido de *ch* española y otro *sh*, como en inglés o *ch* francesa en "chercher". Las demás consonantes se pronuncian como en castellano.

Los diptongos: *ai*, *oi*, *ei*, *ui*, según Kinder, se pronuncian en una sola emisión de voz, menos cuando provengan de la composición de dos palabras.

*Acento tónico*: Se carga en la primera sílaba de la palabra, aunque los adverbios en *kana*, y *dena*, lo llevan en la penúltima. Si se trata de una palabra muy larga, la penúltima sílaba recibe un acento secundario, semejante al alemán "Eisenbahnbrücke" o inglés "purgatory", según Kinder. Al contrario, en *Kaime* casi siempre se marca el acento en las sílabas antepenúltima y penúltima. En el vocabulario de Berner hay palabras agudas.

*Artículo*: no existe en witoto. Así: *motai*, el padre, un padre; *motaisi*, los padres, unos padres.

**Sustantivo:** En *Kaime*, según Koch-Grünberg, parece que no se distingue el género. El sufijo *ne* sirve probablemente para indicar el plural: *rino*, la mujer; *rinone*, las mujeres. En cambio, en el dialecto de Curiplaya existen los géneros del sustantivo igual que en castellano y se distinguen cuatro números: singular, dual, plural y multiplural, según se trate de una, dos, cuatro y diez personas o cosas, respectivamente, "aunque siempre es admisible el plural ordinario, en concepto de Kinder. El dual se forma añadiendo al singular la terminación *imeiyai*; así: *hofo*, casa; *hofoimeiyai*, (dos) casas. En el plural se agrega al singular la terminación *ai*, como *motai*, padre; *motaiai*, padres. La forma de este plural, con todo, está sujeta a cambios de agregados de letras, posiblemente para la eufonía. El multiplural se forma invariablemente añadiendo al singular la terminación *tiko*; así: *jiko*, perro; *jikotiko* (diez o más) perros. Kinder, al contrario de Pinell que cree que no hay conjugaciones, admite una declinación, la misma para todos los géneros y números, añadiendo a la terminación del caso nominativo (ya sea singular, dual, plural o multiplural), *yã*, para el genitivo; *mo*, para el dativo; *na*, para el acusativo y *diga* (*hiëna*) para el hablativo. Koch-Grünberg, por su parte, sólo considera una apariencia de declinación, muy discutible, en el sufijo *-ie*, que podría indicar el acusativo. Otras relaciones se expresan con el sufijo *-yai* (acompañamiento; *-mo*, *-do*, relación locativa e instrumental). En el acusativo el complemento directo se coloca delante del verbo; igual cosa para la relación de dativo.

**Pronombres:** Los pronombres son: *cue* (*kue*), yo; o, tú; *bányema*, *naime*, *imma*, *naimue*, *imaque* (según los diferentes autores) él; *n(a)ainino*, *iñeiño*, ella; *kãe*, *koko*, *kai* (nosotros dos), nosotros; *óme*, *amiko*, *amoy* (vosotros dos), *amo*, *comuine*, *ammoy*, vosotros; *naimake*, *naiza*, *veiyai*, *imako*, *naimokö* (ellos dos), *jaimaque*, ellos; *iñeiñuai*, ellas. Los posesivos según Koch-Grünberg se expresan analíticamente anteponiendo a los nombres, los pronombres personales: *kué hitoo*, mi hijo; *kãe hofo*, nuestra casa; *omameke*, tu nombre (Berner). Lo mismo sucede en el dialecto de Curiplaya: *kue motai*, mi padre (Kinder); además son invariables: *kue motaiai*, mis padres. No hay prefijos, ni sufijos pronominales en *Kaime*, pero sí existen en el dialecto de Curiplaya. El ad-

jetivo de tercera persona, masculino y femenino, es muchas veces *ie*, según Kinder; así: *ie hofo*, su casa (de él o de ella), en vez de *naime hofo*. Los demostrativos, según los distintos vocabularios, son:

Este, esta, *bisa, bie, die, bizá, bimue, wimue*.

Aquél, etc., *baimake, beiyä, beimoë, gaimoe, beiza, imue*.

Los interrogativos, son: qué?, *mekáne, mika, muka*; quién?, *bu, wu*, a quién?, *wie*; con quién?, *butika*; por qué?, *mue*; cuándo? *nifei, niruito, nufai*; cuál?, *nia, nie, nabo, niza*.

**Verbo:** Según Koch-Grünberg muchos verbos cuya raíz termina en una vocal forman el infinitivo agregando la partícula *de* o *te*; *nite*, dormir; *häikoede*, ir. Kinder hace terminar todos los infinitivos en *ke* (contracción de *kue?*, yo); *häikoike*, andar; *inuike*, dormir. La regla general que anota Koch-Grünberg de que los pronombres personales se posponen al verbo que acompañan, se cumple también para el dialecto de Curiplaya, pues Kinder dice a este respecto: "No hay necesidad de repetir o de usar los pronombres personales delante del verbo, pues ya lo expresan las terminaciones de qué persona se trata. Muy rara vez el pronombre antecede al verbo", así: (Koch-Grünberg) *aimétaideke* y (Berner) *hai metaite kue*, yo tengo hambre; y en (Schmidt) *marena ito (iteo)*, tú eres bueno. Kinder afirma que en el huitoto estudiado por él, todo sustantivo o adjetivo en conexión con el verbo *ser*, se conjuga. En lo referente a la conjugación, los autores que hemos consultado están en una disconformidad tal, que después de una comparación de las distintas opiniones, uno no sabe a qué atenerse. Así, Mons. Pinell cree que el verbo *witoto* carece de conjugaciones, al paso que Rocha sostiene que hay hasta número dual, menos futuro, excepto en el dialecto *yaboyano*; Koch-Grünberg presenta un tratado completo sobre las formas de conjugación en *Witoto-Kaime* de acuerdo con las encuestas de Berner y Schmidt y sus propios trabajos, mientras Kinder nos ofrece en su *Gramática* un sistema de conjugación más perfecto que en las lenguas romances y sólo comparable con el de las lenguas clásicas. Así las cosas, imposible dictaminar sobre la materia tratándose de autores que merecen el más profundo respeto.

## NUMERACION

MONSEÑOR GASPAR DE PINELL			K.-GRÜNBERG E. BERNER	
<i>Peña Roja y Orotuya</i>	<i>Güepí.</i>	<i>La Cucha.</i>	<i>Séueni.</i>	<i>Igaraparaná.</i>
1. Daje	Daje	Daje	Dákede	Dáje
2. Mena	Menaje	Menaje	Ménade	Mena
3. Taamani	Daje ámani	Daje ámani	Daheámani	Dajcamani
4. Viqomenari	Mana y yaje	Nanqámame	Nagámagani	Naqaagama (Nakuiro)
5. Iupepa	Dabe cuiro	Tapecuiro	Dábekuiro	Dapekuiro
6. Enevopota.	Enejebei cuiro	Enejepey daje	Énéfebei-	Enejepai daje
7. Enevopa- mena	Enejeba cuiro	Ñajeib heimo	kuiro:dame- euaide.	Enejemena faikte
8. Enevopota- ámani	Motoicac menaje	Enejeb beimo		Enejedáje ama- ni faikte
9. Vigonarie	Daje ecuec	Tuacte		Naqaagama faikte
10. Nacavepa	Naga jebeicuiro	Yraicuño	Nágafebeikuiro	Nagaje pe- kuiro.

  

<i>L. von Kinder</i>	<i>J. Rocha.</i>	<i>Santander U.</i>	<i>Anónimo.</i>
<i>Curiplaya.</i>	<i>El Encanto.</i>	<i>Río Eré.</i>	<i>Alto Caquetá.</i>
1. Daje	Daje	Daje	Daje
2. Mena	Mena	Mená	Menaje
3. Dajeamany	Mani	Dajeámani	Dejeamani
4. Nagaamaga	Naga-amaga	Naqaámaga	Nangama
5. Dabbákuiro	Dape-kuiro	Dabécuiro.	Depecuiro
5. Enejábákuiro daje faite			Depecuinejapedoje
7. Enejábákuiromo mena faite			Depecuiro enejepedema
8. Enejábákuiromo dajeamany faite			Depecuiro enejepadumi
9. Enejábákuiromo nagaama faite			Depecuinejepamau- ga amaja
10. Nagajábákui (Menajábákuiro)			Nanga jepecurio

Para concluir estas notas, sólo queremos agregar unas breves líneas sobre lo que el P. Kinder llama *Status Constructus* del Witoto. Dice el P. Kinder: "Existe en Huitoto una construcción gramatical, la cual,

por la semejanza que tiene con el status constructus en las lenguas semíticas (particularmente en Hebreo y Fenicio), hemos llamado status constructus. Usase de la siguiente manera:

1).—El adjetivo, en st. cons., pierde generalmente una o dos sílabas finales.

V. gr.: Mokoreide.....*Moko* (verde).  
Eichue.....*eicho* (grande).

2).—El sustantivo en st. cons. pierde por regla general una o más sílabas al principio:

V. gr.: Amena.....*na* (árbol).  
*Uzuma*.....*zuma* (abuelo).

3).—Estas dos palabras truncadas forman, juntándose, una nueva palabra que se dice estar en st. cons.:

V. gr.: Mokona.....Árbol verde.  
Eichosuma.....Gran abuelo.

Según el autor, por regla general pueden estar en status constructus todos los sustantivos y adjetivos, aunque ocurren irregularidades y formas distintas según la terminación de las palabras. Quizá esta cualidad descubierta por Kinder en el witoto es la misma a que se refiere Rocha al hablar de la facilidad del witoto para formar nuevas dicciones.

---

## VOCABULARIOS COMPARADOS DE LOS DIALECTOS DE LA FAMILIA "WITOTO"

Presentamos aquí un cuadro de los vocabularios de la agrupación WITOTO, tomando como base los de Tessmann, que constan de un máximum de treinta y siete palabras, para que puedan observarse las

diferencias dialectales de los distintos grupos. Para mejor entendimiento de la procedencia de la palabra, usamos las siguientes abreviaturas:

<p>Kg. —Koch-Grünberg.          B. —E. Berner (apud Koch-Grünberg)          Sch. —Schmidt (apud Koch-Grünberg).          R. —Joaquín Rocha.          A. —Anónimo (Un Jefe de Huititos).          P. —Mons. Gaspar de Pinell.          C. —Fr. Estanislao de Les Corts          (apud Mons. G. de Pinell).          I. —Fr. Bartolomé de Igualada.          S. —Dr. Flavio Santander U.          Kr. —Leopoldo von Kinder.</p>	<p>T. —Günther Tessmann (dialectos <i>Xura</i> y <i>Meresiene</i>).          T1. —G. Tessmann (dialecto <i>Okaina</i>).          T2. —G. Tessmann (dialecto <i>Muinane</i>).          Cu. —Francis de Castellnau (dialecto <i>Orejone</i>)          M. —Ph. von Martius (dialecto <i>Miranhá-Carapaná-tapugo</i>).          M1. —Ph. von Martius (dialecto <i>Coëruna</i>)</p>
---	--

### 1.—LENGUA

*egéta* (Kg.); *iyefé* (B.); *iyifā, iufé* (Sch.); *yife* (C.); *gibe, eiquedá* (I.); *iyife* (Kr.); *irefe, irve* (T.); *injióopue* (T1); *mónemba* (T2); *gesuthühó* (M.); *copāoré* (M1).

### 2.—DIENTE

*i(x)sie* (Kg.); *isitó* (Sch.); *isito* (R.); *isidoo* (S.); *ititto, icicguro, icido* (I.); *isido* (Kr.); *isido, isido* (T.); *aitjo* (T1.); *igaino* (T2.); *gesühi* (M.); *cuirí* (M1.).

### 3.—OJO

*úise* (Kg.); *uise* (B.); *uisi, uihe* (Sch.); *uise* (R., S., C.); *uirí* (Kr.); *óise, úise* (T.); *oxuöd* (T1.); *adjige* (T2); *oi* (Cu); *gaussö* (M.); *coiaassá* (M1).

### 4.—OREJA

*kenóbe* (Kg.); *hefo* (B.); *hāfo* (Sch.); *jefo* (Kr.); *jejuo* (S.); *jeffo* (effa) (C.); *hófo* (T.); *kunjó* (T1); *néxemeu* (T2); *kinoleo* (Cu); *ga-günorá* (M.); *co-mātoré* (M1).

### 5.—CABEZA

*exfóge* (Kg.); *ifoyi* (Sch.); *fóke* (R.); *hifoque* (S.); *ifoque* (C.);

*igfoque, ifocgui* (I.); *ifoque* (P.); *ifogö* (Kr.); *ófoqe, öfoqe* (T.); *opórin* (T1); *nigai* (T2); *huha* (Cu.); *göhóckö* (M.); *copia* (M1)

6.—MANO

*óno(d)ye* (Kg.); *onodze* (B.); *onoyi* (Sch.); *onoché* (R.); *onoye* (S.); *onoque* (C., P.); *ono, onotqui* (I.); *onochi* (Kr.); *ónodje, onódje* (T.); *onú* (T1); *múse* (T2); *onokui* (Cu.); *ga-noagá* (M.); *cunia* (M1).

7.—AGUA

*háenoi* (Kg.); *hainoé* (B.); *hago noi* (Sch.); *jacnoy* (P.); *jainói* (R.); *gimú* (A.); *jinui* (S.); *jinuy* (C.); *hainoy* (Kr.); *xónoe, hōnoe* (T.); *njiöxi* (T1); *negfuáyu* (T2); *ainoe* (Cu.); *nóhwi* (M.); *nüho* (M1).

8.—FUEGO

*réke* (Kg.); *o raike kuene* (del hogar) (B.); *raiki* (Sch.); *ráike* (R.); *irei* (S.); *raique* (P.); *boodōno* (Kr.); *irei* (T.); *táro* (T1); *kōxögai* (T2); *raiheu* (Cu.); *thühtzeho* (M.); *aeithá* (M1).

9.—SOL

*hitóma* (Kg.); *hitomo* (Sch.); *jitoma* (R.); *gítoma* (P.); *jitoma, jítoma* (S.); *gítoma* (C.); *jitoma* (Kr.); *hitoma, hitóma* (T.); *nena* (T1); *neegbua* (T2); *idoma* (Cu.); *máhwari* (M.); *äócke* (M1).

10.—LUNA

*jéui* (Kg.); *fui ui* (Sch.); *fui-wi* (R.); *juibuy, juiibui* (S.); *juy buy* (C.); *buibuy, fuini* (mes) (I.); *fue uich* (P.); *fuöwui* (T.); *podómo* (T1); *neegbua* (V. sol) (T2); *huitsara* (Cu.); *nathowari* (M.); *voatá* (M1); *fui* (Kr.).

11.—TIERRA, SUELO

*énee* (Kg.); *enie* (R.); *eniruä* (Sch.); *enirue, enerue* (S.); *nanienuidese* (C.); *enneye* (P.); *godineiete* (C.); *ennie* (Kr.); *nánege* (T.); *anjoáxe* (T1); *hinexe* (T2); *nani* (Cu.); *nanünü* (M.); *noünáe* (M1).

12.—PIEDRA

*nôjuike* (Kg.); *nofuiki* (Sch.); *nojuike* (R.); *nofuique* (C.);  
*nofuique* (P.); *mofikki* (Kr.); *nôfuoke*, *nofuöke* (T.); *goto'e*  
(T1); *diitiba* (T2).

13.—CASA, VIVIENDA

*hófo* (Kg.); *hcfo* (B., Sch.); *jofo* (P., I.); *ofo* (R.); *fofo* (C.);  
*jofoeima* (Kr.); *hófo* (T.); *póho* (T1); *ixa* (T2); *huaho* (Cu.);  
*hó* (M.); *náisa* (M1).

14.—OLLA

*nongo* (Sch.); *nocgo* (I.); *nogo* (P.); *nogo*, *raiko* (Kr.); *márai-*  
*ko*, *nógo* (T.); *njoxód'* (T1); *gidiidzo* (T2).

15.—CANOA

*nocae* (P.); *nok-kae* (R.); *nokae* (Kr.); *nókae*, *xóvage* (T.);  
*o'fuáe* (T1); *ménega* (T2); *nókae* (Kg.); *aratay* (Cu.).

16.—HOMBRE

*éima* (Kg.); *komuinä* (Sch.); *ima* (R., C.); *cóme*, *rugae* (hom-  
bre blanco) (S.); *uima* (indio) (S.); *emma*, *eima* (I.); *ehima*  
(P.); *iima* (Kr.); *óima*, *éima* (T.); *óe* (T1); *gáifi* (T2); *comai*  
(Cu.); *thimáe* (M.); *üaimé* (M1).

17.—MUJER

*rino* (Kg.); *rüño* (S.); *riño* (R., S., C., I., P., Kr.); *rinjo* (T.);  
*mölon* (T1); *gáigo* (T2); *erigno* (Cu.); *ami* (M.); *inoni* (M1)

18.—GALLINA

*átava* (Kg.); *otálea* (C.); *rinyotawa* (Sch.); *atava* (R.); *ataba*  
(A.); *atava*, *ataba* (S.); *atava* (Kr.); *átaba* (T.); *atába* (T.);  
*katáwua* (T2).

19.—PERRO

*kaúadyo* (Kg.); *jiko* (R., Kr.); *jiico toico* (S.); *tico* (C.); *jico*  
(A.); *höko*, *tolko* (T.); *óko* (T1); *höku* (T2); *arricou* (Cu.).

20.—JAGUAR, TIGRE (V. Perro).

*hého* (Kg.); *jati-jiko* (R.); *jico* (A.); *jaiico*, *jasikiko*, *janallai* (S.); *kóko* (T.); *hóoko* (T1); *höku* (T2); *huco* (Cu.); *öcko* (M.); *öghö* (M1).

21.—TAPIR, DANTA

*jikadoma* (R.); *jigadima* (Kr.); *högadima* (T.); *högadigma* (T.); *tóoxa* (T1); *tö'ge* (T2); *tsúluma* (Kg.); *igç:aiman* (Cu.); *zuhnuca* (M.); *auwái* (M1).

22.—KAIMAN, COCODRILO

*cuema*, *naicmä* (I.); *mazma* (Kr.); *ná(g)ma* (Kg.); *si'quin nema* (lagarto) (S.); *sikinaima* (Kr.); *sökenaima* (T.); *oóma* (T1); *n'ba* (T2); *sanguini* (Cu.); *äthó* (M.); *maloasi* (M1).

23.—PALO

*amena* (C.); *ragui* (Kr.); *ámena*, *aména* (T.); *amögenja* (T1); *ömóo* (T2).

24.—MANIOK

*oguiji*, *oguiye* (Kr.); *ju-yie* (R.); *maiike*, *o-güise* (dialecto del Caguán) (R.); *ogoige*, *maicage* (S.); *ögünhö*, *maika* (T.); *bäxote* (T1); *háda* (T2).

25.—MAIZ

*bédyai*, *bedyádo* (Kg.); *pedzato* (B.); *pechato* (C.); *petshato* (Sch.); *pechato*, *bechato* (I.); *bédyado*, *bedyádo* (T.); *kobèto* (T1); *bédja* (T2).

26.—PLATANO

*ógodo* (Kg.); *ogoto* (R., C.); *ogodo* (Kr., S., Sch.); *ógodo* (T.); *oxéi* (T2); *titsa* (Cu.); *titzúzu* (M.); *banäüra* (M1).

27.—TABACO

*yéra* (Kg.); *tiuwe* (B.); *duä* (Sch.); *düwe* (R.); *d'oda* (Kr.); *diona*, *yéra* (T.); *digóna*, *yéra* (T.); *toó* (T1); *banjóo* (T2).

- 28.—UNO (Véase en otra parte la numeración en otros dialectos).  
*dáhe, dáhede* (T.); *anáma* (T1); *sáno* (T2); *zähzama* (M1).
- 29.—DOS  
*ména, menade* (T.); *namatiáma* (T1); *minóke* (T2); *inhama* (M1).
- 30.—TRES  
*dahe-ámani, dahe-ámanide* (T.); *tapuefuóro* (T1); *minoke-sánu* (T2); *söckössí* (M1).
- 31.—BLANCO  
*unaide, uséve-dé* (R.); *userede* (S.); *uincide* (C.); *usurädä* (Sch.); *ucérete, ucera* (I.); *rivama, rakúja* (T.); *usérede* (T1); *seséne* (T2); *hacoámö* (M1); *iháma* (M.).
- 32.—NEGRO  
*hitúide* (Kg.); *ituidäi* (Sch.); *jituíte* (R.); *jítigde* (C.); *hituidä* (Sch.); *jiáuíco* (persona) (I.); *jítiríte* (cosa) (I.); *jítireide* (Kr.); *híterege, hitöde* (T.); *hetóópue* (T1); *köwoobo* (T2); *coghohomö* (M1); *seckumé* (M.).
- 33.—ROJO  
*jiyáide* (R.); *jiáide* (C4); *hiairädä* (Sch.); *jiareide* (Kr.); *jiarede* (S.); *hiareidje, hiade* (T.); *triódje* (T1); *texbueino* (T2).
- 34.—BUENO  
*málehe* (Kg.); *mare* (R.); *marä* (Sch.); *mare* (I.); *mare* (A., Kr.); *máre* (T.); *imino* (T2).
- 35.—MALO  
*ruáinede* (Kg.); *mariñete* (R.); *mareñete* (A.); *mariñete* (C.); *maringétä* (Sch.); *marandjede* (T.); *imitene* (T2).
- 36.—COMER  
*kaeguí* (Kg.); *güi* (R.); *guño, güite* (C.); *güy* (I.); *guyke* (Kr.); *guínjo, guitsarbi* (T.); *mamátsuki* (T2).

37.—DORMIR

*inuike* (Kr.); *éneai* (Kg.); *inite* (B.); *iine* (Sch.); *initde, iníique, corote* (I.); *öneveidje, önegárbi* (T.); *mokögaki* (T2).

38.—MATAR

*hékui* (Kg.); *meitote meinei* (C.); *ruineca, facga* (I.); *faike* (Kr.); *momonekidi* (T2).

---

BIBLIOGRAFIA

- 1.—CASTELNAU (Francis de). *Expédition dans les parties centrales de l'Amérique du Sud*. Paris, 1851, V. p. 294—295; 6—14.
- 2.—MARTIUS (Ph. von). *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerikas zumal Brasilicns*, T. II. Leipzig, 1867, p. 277—279.
- 3.—CREVAUX (Dr. Jules). *Voyages dans l'Amérique du Sud*. Paris, 1883, p. 368 y *Fleuves de l'Amérique du Sud, Yapurá*. Paris, 1883.
- 4.—ROCHA (Joaquin). *Memorandum de viaje. (Regiones Amazónicas)*. Bogotá, 1905, p. 202—205.
- 5.—KOCH-GRÜNBERG (Theodor). *Die Indianerstämme am oberen Rio Negro und Yapurá und ihre sprachliche Zugehörigkeit*. Zeitschrift für Ethnologie. B. XXXVIII. Berlin, 1906, p. 189.
- 6.—KOCH-GRÜNBERG (Theodor). *Les Indiens Ouitotos. — Étude linguistique*. Journal de la Société des Américanistes de Paris. T. III, Paris, 1906, p. 157-189.
- 7.—BERNER (Ernst). *Vocabulaire de la langue Ouitoto, recueilli par M. Ernst Berner dans l'igara-paraná, affluent du Putumayo*, in KOCH-GRÜNBERG. (V. No. 6).
- 8.—ROBUCHON (Eugenio). *En el Putumayo y sus afluentes*. Lima, 1907, p. 89—91.
- 9.—KOCH-GRÜNBERG (Theodor) *Die Uitoto-Indianer. Weitere Beiträge zu ihrer Sprache. — Nach einer wörterliste von Hermann Schmidt (Manãos Brasilien)*. Journal de la Société des Américanistes de Paris, T. VII. Paris, 1910, p. 61-83.
- 10.—SCHMIDT (Hermann). in KOCH-GRÜNBERG. (V. No. 9).
- 11.—HARDENBURG (W. E.). *The Putumayo, the devil's Paradise; travels in the peruvian Amazon region and an account of the atrocities committed upon the Indians therein*. London, 1912, p. 150—152.

- 12.—RIVET (P.). *Les Familles Linguistiques du Nord-Ouest de l'Amérique du Sud. L'Année Linguistique*, Tome IV. Paris, 1912, p. 120—137.
- 13.—WHIFFEN (Thomas). *The North-West Amazons; notes of some months spent among cannibal tribes*. London, 1915, p. 299—307.
- 14.—ANONIMO. *Vocabulario Arhuaco, Guitoto y Corcguaje*. Archivo Historial. Volumen I. Manizales, 1919, p. 543—545.
- 15.—FARABEE (William Curtis). *Indian tribes of eastern Peru*. Papers of the Peabody Museum of American Archeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, t. X, 1922, p. 148—151.
- 16.—PREUSS (Konrad Theodor). *Religion und Mythologie der Uitoto. Textaufnahmen und Beobachtungen bei einem Indianerstamm in Kolumbien, Südamerika, t. II, Texte (Zweite Hälfte) und Wörterbuch*. Quellen der Religions-Geschichte herausgegeben im Auftrage der religionsgeschichtlichen Kommission der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, t. XI. Gruppe II: Amerikanische Religionen. Göttingen, 1923, p. 367—760.
- 17.—RIVET (P.). *Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles. (En Les Langues du Monde, por un grupo de especialistas bajo la dirección de MEILLET (A.) et COHEN (Marcel))*. Paris, 1924, p. 694.
- 18.—PINELL (Fray Gaspar de). *Excursión Apostólica por los ríos Putumayo, San Miguel de Sucumbios, Cuyabeno, Caquetá y Caguán*. Bogotá, 1929, p. 89—92, 179—188, 245.
- 19.—CORTS (P. Estanislao de las). in PINELL (Fr. Gaspar de). (V. No. 18) p. 179—188.
- 20.—TESSMANN (Günther). *Die Indianer Nordöstperus*. Hamburgo, 1930, p. 311-317; 547-559.
- 21.—IGUALADA (Fr. Bartolomé de). *Vocabulario Castellano-Huito*. Revista de Misiones. Año VI. Bogotá, 1930, p. 238—240, 287, 336, 384, 431—432, 480 y 571. Año VII, p. 192 (1931).
- 22.—SANTANDER USCATEGUI (Flavio). *Vocabulario Huitoto*. Boletín de Estudios Históricos, Vo. III. Pasto, 1930, p. 388—393.
- 23.—CASTELLVI (P. Marcelino de). *Manual de investigaciones lingüísticas*. Pasto, 1934, p. 9—10.
- 24.—CASTELLVI (Fr. Marcelino de). *Las investigaciones lingüísticas y etnográficas de los Misioneros del Caquetá*. Boletín de Estudios Históricos. Vol. V. Pasto, 1934 (p. 193—213), p. 201.
- 25.—25.—LOUKOTKA (Cestmir). *Clasificación de las lenguas sudamericanas*. Praha, 1935, p. 8.
- 26.—KINDER (P. Leopoldo von). *Gramática y Vocabulario de la Lengua Huitota*. Pasto, 1936.

- 27.—ORTIZ (Sergio Elias). *Introducción a la Gramática y Vocabulario de la Lengua Huitota*, por L. von KINDER. (V. No. 25) p. V—XIII.
- 28.—Ortiz (Sergio Elias). *Clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Idearium, Vol. .I Pasto, 1937. p. 79.
- 29.—IGUALADA (Francisco de). y CASTELLVI (Marcelino de). *Clasificación y estadística de las lenguas habladas en el Putumayo, Caquetá y Amazonas*. Amazonia colombiana americanista, Tomo I, Pasto, 1940, p. 96, 98 y 101.

(Especial para la Revista "UNIVERSIDAD CATOLICA BOLIVARIANA").

---